

The logo for Pantoglot, featuring the word "PANTOGLOT" in a bold, white, sans-serif font. The letter "O" is replaced by a stylized globe icon with latitude and longitude lines. A registered trademark symbol (®) is located at the top right of the word.

PANTOGLOT®

Simply great translations.

A blue-tinted background image showing a person's hands holding a tablet or smartphone, with a laptop and other office equipment visible in the background.

**GUÍA PARA CONTRATAR
SERVICIOS DE TRADUCCIÓN**

INTRO DUCCIÓN

¿A QUIÉN VA DIRIGIDA ESTA GUÍA?

A personas que se encuentran en las áreas de compras, comunicaciones, mercadeo y otras que intervienen en el proceso de selección y contratación del Proveedor de Servicios de Traducción (PST) de su empresa.

OBJETIVO: brindar información clave que facilite el proceso de contratación de tu proveedor de servicios de traducción.

El mundo se mueve con rapidez, cumplir con las restricciones presupuestarias es un reto constante, obtener calidad a un precio cómodo y cumplir con los plazos de entrega es más difícil que antes. Por eso, saber qué y cómo lo necesita, te permitirá ahorrar tiempo y dinero al contratar un PST (Proveedor de Servicios de Traducción).

¿POR QUÉ TRADUCIR?

La traducción de documentos facilita el flujo de la comunicación con sus proveedores, clientes, empleados e inversionistas.

Por ejemplo:

- La traducción de estados financieros facilita la expansión de una compañía a otros países.
- Un sitio web multilingüe te acerca a tus clientes y mejora el posicionamiento en motores de búsqueda.
- Material turístico en distintos idiomas genera credibilidad y confianza en la audiencia.

El contenido multilingüe les facilita a las empresas el acceso a mercados globales.

CON
CEP
TOS
CLA
VE

¿QUÉ ES UN PROVEEDOR DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN?

Es una organización que proporciona y gestiona servicios relacionados con traducción e interpretación, localización, internacionalización y globalización; puede estar formada por individuos o empresas que ofrecen distintos niveles de servicio.

En la industria, se conoce como *Language Service Vendor/Provider* o Proveedor de Servicios Lingüísticos y popularmente como agencia o empresa de traducción.

¿POR QUÉ CONTRATAR A UN PST?

- Contar con un PST con el nivel de servicio adecuado, representa una garantía para la realización de los Servicios de Traducción que tu compañía necesita.
- Recibir el respaldo de una organización establecida legalmente.
- Disponer de un contacto para atender y responder a tus solicitudes de manera inmediata.
- Conocer la ubicación e infraestructura empresarial de tu PST genera una relación de confianza.
- El PST indicado puede proporcionar soluciones completas, de manera que no se requiera otros proveedores para servicios asociados como diagramación, transcripción y traducción de sitios web.

TRADUCCIÓN VS. INTERPRETACIÓN

Básicamente, la **traducción** es una **acción escrita** y la **interpretación** es una **acción oral**. Ambas contemplan el mismo fin, transmitir un mensaje de un idioma a otro. Cada una requiere de experiencia y habilidades distintas.

En nuestro [**sitio web**](#) encontrarás una descripción detallada de los servicios de traducción e interpretación que ofrecemos.

BILINGÜE VS. TRADUCTOR

La profesión del traductor requiere **técnicas, competencias y experiencia** en áreas o temas específicos.

El hecho de que alguien **hable** dos idiomas con fluidez, **no significa** que posea las habilidades necesarias para **traducir** profesionalmente un contrato, los estados financieros o las fichas técnicas de las máquinas.

Es cierto que ambas actividades involucran la comunicación en dos idiomas, pero **hablar no equivale a escribir** y la fluidez oral no garantiza una escritura clara y atractiva.

Así como conocer el alfabeto y formar palabras y oraciones no convierte a nadie en escritor, hablar un idioma no convierte a nadie en traductor.

TRADUCCIÓN HUMANA

- Se requiere del conocimiento y capacidad de investigación de la persona para realizar la labor.
- Tiene en cuenta el contexto.
- Experiencia y dominio del idioma origen y de destino.

TRADUCCIÓN CON SOFTWARE PROFESIONAL

- Es una “traducción humana” en la que el profesional utiliza un software de traducción desarrollado para apoyar y mejorar el proceso de traducción.
- Dicho software proporciona un entorno único, en el cual el traductor puede consultar y compartir terminología, automatizar procesos repetitivos y mejorar la consistencia. Como resultado, el traductor es más productivo. Ejemplo: Trados Studio.

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

- Un sistema informático realiza la traducción automática del texto sin la intervención humana.
- La traducción se obtiene a partir de reglas aplicadas a información contenida en bases de datos, que normalmente pueden ser alimentadas por cualquier persona.
- No tiene en cuenta el contexto. Ejemplo: Google Translate.

LO
QUE
DEBE
SABER...

LA CALIDAD

En esencia, una buena traducción es aquella que transmite el mensaje completo de un idioma a otro y refleja **naturalidad** en su lectura, es decir, parece como si el texto hubiese sido redactado originalmente en el idioma de destino.

Una traducción transmite ideas, no palabras. Por eso, en ocasiones, las traducciones literales, palabra por palabra, no son las mejores y por ende, se deben buscar equivalentes que sean fieles a la idea original.

Conoce los 5 parámetros para identificar una traducción de calidad:



EL PRECIO

La combinación de los siguientes factores incide en el precio:

- **Pares de idiomas:** siempre será menos costoso traducir hacia el idioma local; así, el precio variará de acuerdo al idioma de destino. No es lo mismo traducir al portugués que al chino.
- **Tema:** pueden ser temas técnicos o no técnicos. No es lo mismo traducir un plan turístico que una guía con la descripción de las partes de un auto o un informe financiero.
- **Tiempo de entrega:** si su solicitud incluye una entrega urgente, o implica trabajo durante las noches, los festivos y los fines de semana, el precio puede aumentar.
- **Otros servicios asociados** como transcripción, diagramación, o carga de contenidos en sitio web también requieren de personal adicional y por lo tanto, influyen en el precio.

Incluye la traducción de documentos en su programación anual. La traducción no es como un producto de un supermercado que está listo para entrega inmediata.

SE
LEC
CIÓN

ANTES

- Solicita cotizaciones a diferentes proveedores.
- Solicita referencias comerciales.
- Solicita una prueba de traducción. Por lo general, una página de 250 palabras será suficiente para evaluar la calidad.
- Negocia con el PST teniendo en cuenta los volúmenes y el presupuesto.
- Consulta si:
 - el PST te puede ofrecer una solución completa que preste los servicios de gestión de proyectos de principio a fin, diagramación, traducción, transcripción, subtitulación, doblaje, etc;
 - la traducción es realizada por nativos del idioma de destino;
 - el PST sigue estándares de calidad en el proceso de traducción;
 - el PST tiene la capacidad para desarrollar y compartir glosarios personalizados.

DURANTE

- Comunica con antelación las fechas de envío previstas y un estimado de volumen (archivos, páginas, palabras), especialmente para requerimientos con volúmenes considerables.
- Establece o solicita a tu PST un cronograma con los tiempos de entrega y envío de documentos traducidos. No es recomendable solicitar entregas parciales de un mismo documento, puesto que puede generar inconsistencias y dificultar la gestión del proyecto.
- Designa personas de contacto en tu empresa que ayuden a esclarecer dudas terminológicas o sobre el contenido de los archivos originales.
- Valida si el PST tiene una plataforma para cargar, descargar y organizar los documentos, así como el control de tus requerimientos.
- Define el mejor método para intercambiar documentos: correo electrónico, sistema para la gestión de documentos del PST, Dropbox, OneDrive, Google Drive.
- Comunica toda la información administrativa a las áreas de contabilidad y compras, relacionadas con el proceso de creación del PST, facturación y proveedores aprobados.

DESPUÉS

- Indica a quién va dirigido el texto: qué tipo de público es y en qué países será comunicado; cuál es la intención comunicativa: publicitaria, instrucciones técnicas; qué estilo desea que lleve el texto: tono formal o informal.
- Suministra guías de estilo, glosarios de términos, traducciones anteriores aprobadas o documentos de referencia.
- Entrega un documento original bien redactado, de lo contrario, el proceso podría tardar más tiempo.

CUANDO RECIBAS TUS TRADUCCIONES...

Entrega retroalimentación precisa que contenga posibles cambios de términos y otros comentarios. Esto ayudará a actualizar las bases de términos y por tanto, mejorará la consistencia y la calidad de próximos requerimientos.

 +57 (310) 306-4970

+57 (601) 248-9140
 +57 (601) 248-9143
+57 (601) 43-2251

 info@pantoglot.com
mercadeo@pantoglot.com

 Calle 60A N.º 5-54 Oficina 104
Bogotá, Colombia

SÍGANOS EN REDES SOCIALES

Follow Us on Social Media

facebook

LinkedIn

Instagram

www.pantoglot.com